



LA VILLE
DE STAD



NUIT
BLANCHE

7 OCTOBER 17
POWER GAMES

nuitblanche.brussels

Noctis FREE

07.10.2017

POWER GAMES

TEAM

COORDINATION | COORDINATIE

Nancy GALANT

PRODUCTION | PRODUCTIE | PRODUCTION

Marion CHOURANE
Eve CRAEYE
Koen DE LEEUW
Yolaine OLADIMEJI
Valérie PETRE
Aurore VANDERHAEGEN
Avec l'aide de | met de hulp van | with the help of
120 awesome volunteers

DIRECTEUR TECHNIQUE | TECHNISCH DIRECTEUR TECHNICAL DIRECTOR

Olivier PAYEN

Avec l'aide de | met de hulp van | with the help of
Rock The City & a great team of stage managers

COMMUNICATION & PRESSE | COMMUNICATIE & PERS | COMMUNICATION & PRESS

Giulia CALÀ
Barbara ERMANS
Stéphanie HOCQ
Thierry RAQUEZ
Caroline ROTTHIER
Anne-Sophie VAN NESTE
Sarah SEGURÀ

MEDIATION | BEMIDDELING | MEDIATION

Giulia CALÀ
Youssef KHATTABI

COMITE DE SELECTION | SELECTIECOMITE | SELECTION COMMITTEE

Marion CHOURANE
Koen DE LEEUW
Marie DU CHASTEL
Nancy GALANT
Philippe KAUFFMANN
Anne KUMPS
Mylène LAUZON
Jonathan ECTORS
Karlén VANHOONACKER
Marine THEVENET

SUMMARY

03.

Edito Karine Lalieux

04.

Accès | Toegang | Getting here

05.

Rentrer | Terug naar huis | Going home

06.

Meeting Point

07.

10 conseils pour NUIT BLANCHE
10 tips voor NUIT BLANCHE
10 tips for NUIT BLANCHE

08.

NUIT BLANCHE pour tous
voor iedereen
for all

09.

Pictogrammes & Légende
Pictogrammen & Legende
Icons & Legend

10. > 32.

Les projets | De projecten | The projects

32.

Radio NUIT BLANCHE

33.

Remerciements | Bedanking | Thanks

34-35.

Horaires | Uurrooster | Schedule

36.

Plan | Plattegrond | Map

NUIT BLANCHE

Depuis 2003, NUIT BLANCHE garde la Ville de Bruxelles en éveil le premier samedi du mois d'octobre. Chaque année, des dizaines de milliers de Bruxellois en empruntent le parcours atypique.

L'an dernier, NUIT BLANCHE quittait pour la première fois le centre-ville et investissait le quartier européen sur la thématique des frontières. Cette exploration des quartiers décentrés et des thématiques engagées se poursuit cette année. Pour cette 15^e édition, NUIT BLANCHE poussera les portes bien gardées du quartier des Libertés et y interrogera les jeux de pouvoir (**Power Games**). Ce thème d'une actualité brûlante sera au cœur des interventions des artistes en espace public et en intérieur. Cette nuit innovante et interactive est une occasion unique de se familiariser à l'art contemporain mais aussi de se réapproprier la ville et ses multiples facettes, connues ou insoupçonnées. La découverte est au cœur de ce laboratoire artistique éphémère à ciel ouvert. Gratuite et adaptée à tous les publics, NUIT BLANCHE se caractérise en outre par son accessibilité et sa convivialité.

Dans les pages qui suivent, vous en découvrirez le programme alléchant, les partenaires et les artistes issus de Belgique et d'ailleurs. Chaque édition est unique, une raison de plus pour n'en rater aucune. Je vous donne rendez-vous ce 7 octobre dès 19h.

Sinds 2003 houdt NUIT BLANCHE de Stad Brussel klaarwakker tijdens de eerste zaterdagochtend van de maand oktober. Ook dit jaar kunnen tienduizenden Brusselaars weer een atypisch parcours volgen.

Vorig jaar verliet NUIT BLANCHE voor het eerst het stadscentrum: in de Europese wijk werd het thema 'grenzen' uitgediept. Die verkenningstocht door wijken buiten het centrum aan de hand van geëngageerde thema's wordt dit jaar verdergezet. Tijdens deze 15^e editie strijkt NUIT BLANCHE neer in de Vrijheidswijk, om vragen te stellen bij allerlei machtsspelletjes (**Power Games**). Dat brandend actuele thema staat centraal bij alle artistieke interventies in de openbare ruimte en in de deelnemende zalen. De innovatieve en interactieve nacht biedt een unieke gelegenheid om kennis te maken met hedendaagse kunst én met de veelzijdige, gekende en onvermoede gezichten van de stad. Ontdekkingen liggen ten grondslag aan dit tijdelijk, artistiek laboratorium in openlucht. Gratis en geschikt voor alle leeftijden.

NUIT BLANCHE onderscheidt zich door de toegankelijke en gezellige sfeer.

Op de volgende pagina's stellen we u een aantrekkelijk programma voor, met partners en artiesten van hier en elders. Iedere editie is uniek, een reden te meer om er geen enkele te missen! Afspraak op 7 oktober vanaf 19 uur.

Since 2003, NUIT BLANCHE has kept the City of Brussels awake on the first Saturday in October. Every year, tens of thousands of Brussels residents take the unusual journey.

Last year, NUIT BLANCHE left the city centre for the first time and invaded the European district, exploring the theme of borders. This exploration of the outer districts and themed issues continues this year. The 15th NUIT BLANCHE will push open the well-guarded doors of the Quartier des Libertés and focus on **Power Games**. This burning issue will be at the core of the artists' interventions in public areas and indoors. This innovative and interactive night is a unique opportunity to become familiar with modern art but also to reclaim the city and its many facets, both well-known and unexpected. Discovery is central to the temporary, open-air artistic laboratory. Free and suitable for all audiences, NUIT BLANCHE is also characterised by its accessibility and friendliness.

Over the following pages, you will discover its tantalising programme and the partners and artists from Belgium and further afield. Each event is unique, another reason not to miss a single one. I look forward to seeing you on 7 October from 7.00 pm.

KARINE LALIEUX

Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles

Schepen van Cultuur van de Stad Brussel

Alderman of Cultural Affairs of the City of Brussels

ACCÈS | TOEGANG | GETTING THERE



EN TRANSPORTS EN COMMUN
MET HET OPENBAAR VERVOER
BY PUBLIC TRANSPORTATION

M METRO

1 5 Parc | Park
Arts-Loi | Kunstwet
2 6 Arts-Loi | Kunstwet
Madou & Trône | Troon

T TRAM

92 93 Parc | Park

B BUS

29 63 Presse | Pers
Treurenberg
65 66 Parc | Park

T TRAIN | TREIN



Gare Centrale
Centraal Station



A VÉLO | PER FIETS | BY BIKE

Un parking gratuit et surveillé est à votre disposition dans le Parc de Bruxelles (Parc royal).

In het Warandepark kan je gebruik maken van een gratis bewaakte fietsparking.

Free, secure parking is available in the Brussels Park (Parc royal).



EN VOITURE | MET DE AUTO | BY CAR

Nous vous recommandons d'opter pour les parkings de déstasse (Roodebeek, Delta & CERIA | COOVI) et de rejoindre le centre en transports en commun. Cependant vous pouvez aussi vous garer à proximité du parcours au Parking Loi.

Wij raden aan om gebruik te maken van de transitparkings (Roodebeek, Delta & CERIA | COOVI) en met het openbaar vervoer naar het centrum af te zakken. Je kan ook parkeren in de Parking Wet, dicht bij het parcours.

We advise you to park in one of the overflow car parks (Roodebeek, Delta & CERIA | COOVI) and take public transport to the city centre. Nevertheless, you can park at Parking Loi near the NUIT BLANCHE route.

Parking Loi | Wet
Rue de la Loi 19 Wetstraat
1000 Bruxelles | Brussel

RENTRER | TERUG NAAR HUIS | GOING HOME

Noctis FREE

00:00 > 03:00
Gratuit | Gratis | Free

Pour rentrer chez vous sans encombres, prenez le Noctis!

Keer terug zonder zorgen, neem de Noctis!

Go home safely on the Noctis!

Le réseau Noctis sera exceptionnellement gratuit la nuit du samedi 7 octobre.

Het Noctis-net zal tijdens de nacht van zaterdag 7 oktober uitzonderlijk gratis zijn.

The Noctis network will exceptionally run for free on the night of Saturday 7 October.



DEP.
EVERY
15'

N04 Central Station > Cimetière de Bruxelles | Begraafplaats van Brussel

N11 Central Station > Uccle Calevoet | Ukkel Kalevoet

N12 Central Station > Stalle (P)

N13 Central Station > Westland Shopping

N16 Central Station > Berchem Station

N18 Central Station > Heysel | Heizel

DEP.
EVERY
30'

N05 Central Station > Kraainem

N06 Schuman > Musée du Tram | Trammuseum

N08 Central Station > Wiener

N09 Central Station > Herrmann-Debroux

N10 Central Station > Fort-Jaco

- Get real time information with **STIB mobile app**



MEETING POINT



NUIT BLANCHE Meeting Point **Kiosque Parc de Bruxelles (Parc royal)** **Kiosk Warandepark** **16:00 > 03:00**



INFO



Venez chercher votre brochure au Point info dans le Parc de Bruxelles. Nos collaborateurs sont disponibles pour vous aiguiller sur le parcours et vous conseiller sur la programmation. Un accueil est prévu pour les publics à besoins spécifiques.

Kom een brochure halen aan het infopunt in het Warandepark. Onze medewerkers wijzen je de weg en helpen je om jouw keuze uit het programma te maken. Een aangepast ontvangst voor publiek met specifieke noden is voorzien.

Pick up your brochure at the info point in the Brussels Park. Our collaborators will help steer you along the course and advise you on the program. A welcome point is available for audience members with specific needs.



NEW

Cette année, des médiateurs culturels sont également présents sur le parcours pour vous donner des explications sur la démarche artistique et le concept des différents projets. Vous les reconnaîtrez à leurs vestes fluo. N'hésitez pas à leur poser toutes les questions qui vous passent par la tête !

Dit jaar zijn er ook culturele bemiddelaars aanwezig op het parcours om de artistieke aanpak en het concept van de verschillende projecten uit te leggen. Je herkent ze aan hun fluorescerend jasje. Aarzel niet om al je vragen te stellen!

This year, cultural facilitators present along the course will provide you with some explanations on the artistic intent and concept of the various projects. You will recognize them by their fluorescent vests. Don't hesitate to ask them any question you like!



Vous pourrez également manger ou boire un verre à La Guinguette royale qui est exceptionnellement ouverte toute la nuit pour le public de NUIT BLANCHE. Des produits sains et locaux, des bières bruxelloises, des wraps, des pâtisseries maison... que demander de plus ? La fête, évidemment ! De 1h à 3h du matin, les DJs de La Guinguette Royale vous feront danser dans le Parc lors d'une soirée Royal Fiasco dont ils ont le secret.

Je kan ook eten in La Guinguette royale, uitzonderlijk de hele nacht geopend voor het publiek van NUIT BLANCHE. Gezonde en lokale producten, Brusselse bieren, wraps en huisgemaakt patisserie. Wat vraagt een mens meer? Feest natuurlijk! Van 1u tot 3u's ochtends, laten de dj's van de Royal Guinguette je dansen in het park tijdens het Royal Fiasco feest.

You can also enjoy a bite to eat or a drink at the Guinguette Royale, which exceptionally stays open all night for the NUIT BLANCHE audience. Local and wholesome products, Brussels beers and homemade pastries... What does the people want? A party of course! From 1 to 3, the DJs of the Guinguette Royale will have you dancing in the Park during the Royal Fiasco party.

10 CONSEILS | TIPS

1

Venez tôt ! Entre 19 et 20h30, vous n'aurez aucun problème de files. Nous vous conseillons d'être sur place 30 min. avant le début du projet.

Kom op tijd! Tussen 19u en 20u moet je nergens aanschuiven. Wij raden je aan om 30 min. voor een voorstelling aanwezig te zijn.

Come early! You won't have to queue between 19:00 and 20:30. We also advise you to be at the location 30 min. before the project starts.

4

Si vous voulez assister à un projet participatif, limitez-vous à un seul !

Als je een participatief project wilt bijwonen, hou het dan bij één project!

If you want to attend a participative event, choose just one.

7



Utilisez l'application What's next pour vous orienter et connaître les activités à proximité de votre localisation.

Gebruik de app What's next om je te oriënteren en te ontdekken welke activiteiten in je buurt plaatsvinden.

Use the What's next application to move around and find out all about the animations near you.

2

Préférez les projets en espace public ou présentés en continu.

Ga voor projecten die in de openbare ruimte of doorlopend worden opgevoerd.

Choose public space projects or continuously presented projects.

5

Pour vous éviter d'attendre inutilement, l'accès au projet à capacité limitée Syada (voir page 21) fera l'objet d'inscriptions le soir même à 18:30, 20:30, 22:30 et 00:30.

Om het wachten te vermijden, kan je je voor het Syada-project (zie blz. 21) inschrijven om 18u30, 20u30, 22u30 en 00u30.

To avoid queues, the limited capacity project Syada (see p 21) will be subject to a registration on the night at 18:30, 20:30, 22:30 et 00:30.



8

Fiez-vous aux indications des bénévoles. N'attendez pas inutilement s'ils vous disent que vous n'aurez aucune chance de rentrer.

Vertrouw op de richtlijnen van de vrijwilligers. Wacht niet onnodig als zij je vertellen dat er geen plaats meer is.

Rely on the directions from our volunteers. Don't just wait there if they tell you that you don't stand a chance to get in.

3

Visitez les projets en bordure de parcours, ils sont toujours moins fréquentés.

Bezoek de projecten die eerder aan de rand van het parcours plaatsvinden, het is er altijd minder druk.

Visit the locations paving the course, they are always less crowded.

6

Limitez-vous à une seule performance à heure fixe.

Beperk je tot één project tegelijkertijd.

Choose just one performance that's taking place at a set time.

9

Aidez-nous à veiller à votre sécurité et laissez vos sacs à dos à la maison. L'accès aux lieux intérieurs sera interdit aux sacs de grande taille et aux parapluies.

Help ons de veiligheid te garanderen en laat rugzakken thuis. Grote tassen en paraplu's worden niet toegelaten in gesloten ruimtes.

Help us keep you safe and leave your backpacks at home. Large bags and umbrellas will not be permitted inside the locations and venues.

10



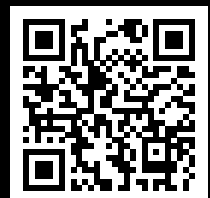
Profitez de votre NUIT BLANCHE !
Geniet van je NUIT BLANCHE!
Enjoy your NUIT BLANCHE!

WHAT'S NEXT ?

Envie de savoir quel est le prochain projet à proximité ? Utilisez notre application sur www.nuitblanche.brussels/whats-next pour profiter au maximum de votre NUIT BLANCHE !

Wil je weten wat het volgende project in de buurt is? Maak gebruik van onze app op www.nuitblanche.brussels/whats-next en haal het maximum uit je NUIT BLANCHE!

Want to know all about the upcoming project nearby? Take a look at our application on www.nuitblanche.brussels/whats-next and make the most of your NUIT BLANCHE!



NUIT BLANCHE

POUR TOUS | VOOR IEDEREEN | FOR ALL



F NUIT BLANCHE entend favoriser l'accès à la culture pour tous et s'engage à améliorer l'accessibilité de son événement pour les publics à besoins spécifiques.

INFORMATION ACCESSIBLE

- Site internet accessible à tous grâce au label « Any Surfer ».
- Pictogrammes « accessibilité » sur tous les supports (brochure, site internet,...).
- Plan aménagé téléchargeable sur le site ou disponible au Point Info.

AMENAGEMENTS SUR LE TERRAIN

- Parcours spécifique aménagé et signalisé.
- Places de parkings réservées à proximité du parcours (sur inscription – info@nuitblanche.brussels).
- Boucle d'induction magnétique dans certains lieux pour les malentendants.
- Accès prioritaire grâce au pass « coupe-file » (Point Info).
- Équipements sanitaires accessibles.

ACCUEIL PERSONNALISÉ

- Espace dédié au Point Info NUIT BLANCHE POUR TOUS.
- Service « Blind date » : accompagnement individuel pour les déficients visuels (sur inscription – info@nuitblanche.brussels).
- Aide ponctuelle des stewards NUIT BLANCHE sur le parcours si besoin.

N NUIT BLANCHE moedigt een zo breed mogelijke cultuurparticipatie aan en neemt het onthaal van mensen met specifieke noden ter harte.

TOEGANKELIJKE INFO

- Toegankelijke website voor iedereen dankzij het "Any Surfer"-label.
- Toegankelijkheidspictogrammen op alle infodragers (brochure, website).
- Plattegrond verkrijgbaar op de website of aan de infostand.

VOORZIENINGEN OP HET TERREIN

- Aangepast en specifiek parcours met bewegwijzering.
- Voorbehouden parkeerplaatsen op een steenworp van het parcours (na inschrijving – info@nuitblanche.brussels).
- Ringleidingen aanwezig op sommige plaatsen voor slechthorenden.
- Prioritaire toegangspas verkrijgbaar aan de infostand.
- Sanitaire voorzieningen beschikbaar.

ONTHAAL OP MAAT :

- Specifieke ruimte aan de infostand NUIT BLANCHE VOOR IEDEREEN.
- Programma "Blind Date": individuele begeleiding van slechtzienden (na inschrijving – info@nuitblanche.brussels).
- Hulp van NUIT BLANCHE-stewards wanneer nodig op het parcours.

Avec le soutien de | Met de steun van | With the support of



E NUIT BLANCHE promotes access to culture for all and is committed to providing better services for all audiences with specific needs.

ACCESSIBLE INFORMATION

- Website accessible to all; with the 'Any Surfer' label.
- 'Accessibility' icons in the brochure, on the website and on-site.
- Special map can be downloaded or picked up at the Info Point.

ON-SITE ADAPTATIONS

- Specific route adapted for people with reduced mobility.
- Parking spaces located near the route can be reserved (Registration required – info@nuitblanche.brussels).
- Gearing loops installed in some places for hearing-impaired people.
- Priority access with the 'priority' pass (Info Point).
- Accessible toilet facilities.

PERSONALISED RECEPTION

- Dedicated area at the Info Point NUIT BLANCHE FOR ALL.
- 'Blind Date' service : sighted guide for the visually impaired (Registration required – info@nuitblanche.brussels).
- Occasional assistance from the NUIT BLANCHE stewards if needed.



**CONTACT NUIT BLANCHE
POUR TOUS | VOOR IEDEREEN | FOR ALL**
info@nuitblanche.brussels



**PICTOGRAMMES ET LEGENDE
PICTOGRAMMEN EN LEGENDE
ICONS & LEGEND**



Personnes en chaise roulante
et marchant difficilement
Rolstoelgebruikers en mensen die
moeilijk te been zijn
People in wheelchairs and with
difficulty walking



Personnes aveugles et malvoyantes
Slechtzienden en blinden
Blind and visually-impaired people



Personnes sourdes et malentendantes
| Slechthorenden en doven
Deaf and hearing-impaired people



Accessibilité non satisfaisante ou rien
de spécifique n'est prévu
Moeilijk toegankelijk en geen
specifieke voorzieningen
Not accessible or nothing specific
provided



Accessible avec de l'aide
Toegankelijk met begeleider
Accessible with occasional assistance



Accessible en autonomie
Autonoom toegankelijk
Accessible independently



Présence d'une boucle magnétique
Ringleiding aanwezig.
Hearing loop installed



INTERACTIVE

INTERACTIVE :

Projet où le public est invité à
participer
Project waarbij het publiek wordt
uitgenodigd om deel te nemen
Project in which the public is invited to
participate



IN/OUT :

Activité en extérieur en intérieur
Binnen-/buitenactiviteit
Outdoor/Indoor activity



KIDS FRIENDLY

Accessible aux enfants
Toegankelijk voor kinderen
Accessible to kids

LIMITED CAPACITY

Accessible à un nombre limité de personnes
Toegankelijk voor een beperkt aantal personen
Accessible to a limited number of participants



© One Life Remains



© Klaus Verscheure & Tom McRae

ONE LIFE REMAINS^{FR}

Les disciplines du rectangle

F Inspirée par les travaux de Michel Foucault, *Les disciplines du rectangle* est une réflexion sur la nature de la norme à l'ère digitale. Sur un moniteur, le programme dessine autour du spectateur un rectangle qui se met ensuite en mouvement, contraignant le joueur à se tordre et à s'étirer pour rester dans le cadre sans en toucher les extrémités. À mi-chemin entre jeu vidéo et danse contemporaine, cette œuvre questionne, l'air de rien, le rapport entre règle (de jeu) et coercition.

N Geïnspireerd door het werk van Michel Foucault, geldt de rechthoek in deze installatie als metafoor van de norm in het digitale tijdperk. Aan de hand van een monitor tekent het programma een rechthoek rond de toeschouwer. Door beweging is deze laatste verplicht zich in allerlei bochten te wringen om binnen het kader te blijven. Het spel eindigt als de speler de opgelegde grens overschrijdt. Vragen rijzen bij de verhouding tussen spelregels en dwang terwijl tegelijkertijd een creatie ontstaat dat het midden houdt tussen videospel en hedendaagse dans.

E Inspired by the works of Michel Foucault, *Les disciplines du rectangle* offers a reflection of the nature of standards in the digital age. When a participant stands in front of a stele, a monitor detects the body and draws a virtual rectangle around her/his body. The rectangle then starts moving, forcing the spectator to move to stay within the frame without touching its sides. Halfway between video game and contemporary dance, this piece questions the relation between rules (of a game) and coercion.

01 19:00 > 01:30
ISIB - Institut Supérieur Industriel de Bruxelles
Rue Royale 150 Koningsstraat



KLAUS VERSCHURE^{BE, UK} & TOM MCRAE

ADAM&EVE / EVE&ADAM

F Allant au-delà de la représentation du couple auteur du péché originel, Klaus Verscheure propose ici une réinterprétation du mythe de la Genèse. Pourquoi Adam ne pourrait-il pas être Ève et vice-versa ? Les individus se définissent-ils en tant qu'homme, femme ou quelque part entre les deux ? Tout comme dans la Bible, où Ève est parfois un « il », la question du genre s'infiltré dans cette installation vidéo aux qualités picturales indéniables.

N Wie kent het klassieke thema uit de Genesis niet? En waarom kan Adam geen Eva zijn en omgekeerd? De video-installatie op twee schermen is een hedendaagse filmische interpretatie en gaat verder dan de uitbeelding van het ideale koppel dat de mensheid met de erfzonde belastte. Zoals ook wel eens in de Bijbel waar Eva soms een "hij" is, sluimert in deze schilderachtige video het onderliggende conflict van de genderkwestie.

E Going beyond the mere representation of the couple behind the original sin, Klaus Verscheure offers a reinterpretation of the most famous myth in the Genesis. Why could Adam not be Eve and the other way around? Do individuals define themselves as men, women or somewhere between the two? It all starts in the Bible where Eve is sometimes a 'he'. The issue of gender infiltrates this video installation with undeniable pictorial qualities.

02 19:30 (live music) - 20:15 - 21:00 (live music) - 21:45 - 22:30 (live music) - 23:15 - 00:00 (live music) - 00:45 | 20 min.
FSMA - Rue du Congrès 12-14 Congressstraat





ES, BE
ROGER BERNAT / FFF
Numax-Fagor-Plus

F

En 1979, actant la faillite de leur entreprise et la fin d'une expérience d'auto-gestion, les ouvriers de Numax font filmer leurs ultimes réunions pour garder une trace de leur lutte. En 2013, une autre coopérative d'électroménager, Fagor, dépose son bilan. À l'invitation du metteur en scène Roger Bernat, ses employés se prêtent à une reconstitution « historique » des assemblées de Numax. En 2017, c'est au tour des Bruxellois de s'approprier la parole de ces travailleurs d'hier et d'aujourd'hui... Un spectacle qui fait revivre les luttes de pouvoir inhérentes à la collectivisation des moyens de production.

N

In 1979 vernemen arbeiders het failliet van hun onderneming en zetten meteen ook een punt achter een mislukt experiment van collectief zelfbeheer. Bewust van de nederlaag beslissen ze hun laatste dagen te laten vastleggen op film. In 2013 legt Fagor, een andere coöperatie noodgedwongen de boeken neer. De Catalaanse kunstenaar Roger Bernat nodigt de arbeiders uit om zelf een historische reconstructie van de algemene vergaderingen bij Numax op te voeren. Vandaag is het aan de Brusselaars om zich de historische woorden van de arbeiders weer toe te eigenen! Een voorstelling die een reëel moment van machtsstrijd, eigen aan de collectivisering van de productiemiddelen, doet herleven.

E

In 1979, as they record the bankruptcy of their company and the completion of a mission of self-management, the Numax labourers film their final meetings to keep a trace of their struggle. In 2013, another electrical goods firm – Fagor – files for bankruptcy. The workers are invited by stage director Roger Bernat to replay a historic reconstitution of the Numax general board meetings. In 2017, Brussels dwellers can appropriate the words of the workers of today and yesteryear... in a show that replays the power struggles inherent to the collectivization of the means of production.

03 21:00 (NL) - 22:00 (FR) - 23:00 (NL) - 00:00 (FR) | 40 min.
CGSP Bruxelles | ACOD Brussel
Rue du Congrès 17-19 Congressstraat



pure[®]



MAINTENANT REGARDEZ PURE

EN DIRECT

pure
VISION

rtbf
auvio

— AUSSI SUR —
PROXIMUS - VOO - NUMERICABLE - TELENET

WWW.PUREFM.BE

rtbf .be

IN PERFORMANCE
INSTALLATION



ACTION HERO^{UK}
Slap Talk

© Mel Scaffold

F

La banalité de la violence verbale dans notre vie quotidienne est au centre de *Slap Talk*, une performance dans laquelle deux acteurs fulminent, s'insultent et se menacent en continu pendant 6 heures. Sur le prompteur défilent des paroles de la vie de tous les jours : disputes de couple, remarques parentales, boniments agressifs des chaînes de shopping... À mesure que les piques verbales s'intensifient puis s'épuisent, les acteurs s'écartent du script et les mots deviennent vides de sens, appelant le public à contempler la violence de son propre langage au quotidien.



Avertissement : contient du langage grossier

N

Tijdens deze 6-uur durende redetwist waar je naar geloven binnen en buiten kunt, staat het verbaal geweld in de dagelijkse omgangstaal centraal. Twee acteurs spreken elkaar en het publiek toe alsof ze een boksmatch uitvechten. Zoals bij de nieuwslezers in de studio, bestookt de autocue ze met heftige beelden uit het leven van alledag: ruziënde geliefden, peptalk van commerciële zenders, een driftig betoog van een prediker... Om over na te denken hoe we met woorden omgaan met elkaar!



Opgepast: grof taalgebruik

E

The banality of verbal violence in our daily lives lies at the core of *Slap Talk*. During the performance, two actors rage, insult and threaten one another for two hours non-stop. On the autocues, the audience reads everyday words: lovers tiff, parental arguments, and aggressive blarney of shopping television programmes... As the insults intensify and deplete, actors steer away from the script and words become emptied of all sense, forcing the audience to contemplate the violence of their everyday words.



Warning: contains coarse language

04 19:00 > 01:00 (in English only)
Ecole Fondamentale Congrès - Dachsbeck
Rue de l'Enseignement 96 Onderrichtsstraat



IN PERFORMANCE
INSTALLATION
CONCERT

KRYSTIAN LADA
& THE AIRPORT SOCIETY
Aria di Potenza

BE, EU, US



© Ernesto Artillo
for The Airport Society

F

Il n'est pas rare que l'on se laisse emporter par le bel canto et les coloratures, mais la manière dont la rhétorique politique manipule nos émotions et les conséquences qui en découlent prennent ici une tournure particulière. Dans cette performance, les chanteuses et chanteurs d'opéra interprètent des discours de « divas politiques » comme Erdogan, Michel, Poutine, Merkel, Macron, Le Pen, Kaczyński et Trump. Un lyrisme puissant, et des discours étonnamment similaires ! Qui l'eût cru ?!

N

Dat je je laat verleiden door belcanto en coloratuuraria's en daarna wegdroomt in de opera, gebeurt wel vaker. Maar dat je emoties gemanipuleerd worden door politieke retoriek met de gevolgen van dien, krijgt op deze scène een verrassende wending. In de performance zingen operazangers en -zangeressen redevoeringen van "politieke diva's" als Erdogan, Michel, Poetin, Merkel, Macron, Le Pen, Kaczyński en Trump. Krachtige lyriek op het actuele politieke toneel! Wie had dat verwacht?!

E

We often get carried away by bel canto and coloratura, but the way in which the political rhetoric manipulates our emotions and ensuing consequences takes a particular turn here. In this performance, opera singers interpret the discourse of 'political divas' such as Erdogan, Michel, Poutine, Merkel, Macron, Le Pen, Kaczyński and Trump. A powerful lyricism and astonishingly similar words... Who'd have thought?

05

20:30 > 00:30

Cirque Royal | Koninklijk Circus

Rue de l'Enseignement 81 Onderrichtsstraat





© Lawrence Malstaf & Tallieu Art Office

IN INSTALLATION



BE:NO
LAWRENCE MALSTAF
Nemo Observatorium 02002

F

Un cylindre transparent, des billes de polystyrène et cinq ventilateurs. L'installation, spectaculaire à première vue, s'avère être une machine hypnotisante incitant à la méditation. *Nemo Observatorium 02002* peut s'admirer depuis un siège au milieu du tourbillon ou en-dehors du tube. Dans l'œil du cyclone, c'est calme et apaisant. Les spectateurs peuvent suivre le mouvement circulaire des billes, se concentrer sur les formes 3D qu'elles dessinent ou les écouter comme une cascade. Lawrence Malstaf les défie de rester calme et centré dans un environnement en perpétuel changement.

N

Zet je om de beurt in de zetel in een zwembad van piepschuim en observeer de polystyreendeeltjes die door een enorme, doorzichtige buis voorbij jagen. Toekijken van buiten kan ook. Gezeten in het oog van de storm lijkt alles kalm en veilig. Alsof je mediteert en de ogenschijnlijk, cyclische bewegingen volgt. Of alsof je focust op 3D-beelden en geniet van het geluid van een waterval. Maar na een tijdje lijkt niets minder waar in de snel veranderende omgeving.

E

A transparent cylinder, polystyrene particles and five fans... The instantly spectacular installation is in fact a hypnotic machine encouraging meditation. *Nemo Observatorium 02002* can be watched from a seat placed inside the whirlpool or outside of the tube. Everything is calm and peaceful in the eye of the storm. Spectators can follow the circular movement of the balls, concentrating on the three-dimensional forms they draw or listen to the cascade-like sound they make. Lawrence Malstaf challenges them to remain calm and focused in a constantly changing environment.

06 19:00 > 02:00

Galerie du Parlement | Parlements galerij
Entrée Rue de la Tribune
Ingang Kanselstraat



BRUZZ



New city
magazine
Even more Brussels





KRIS VERDONCK^{BE}
GOSSIP & FRIEZE

F

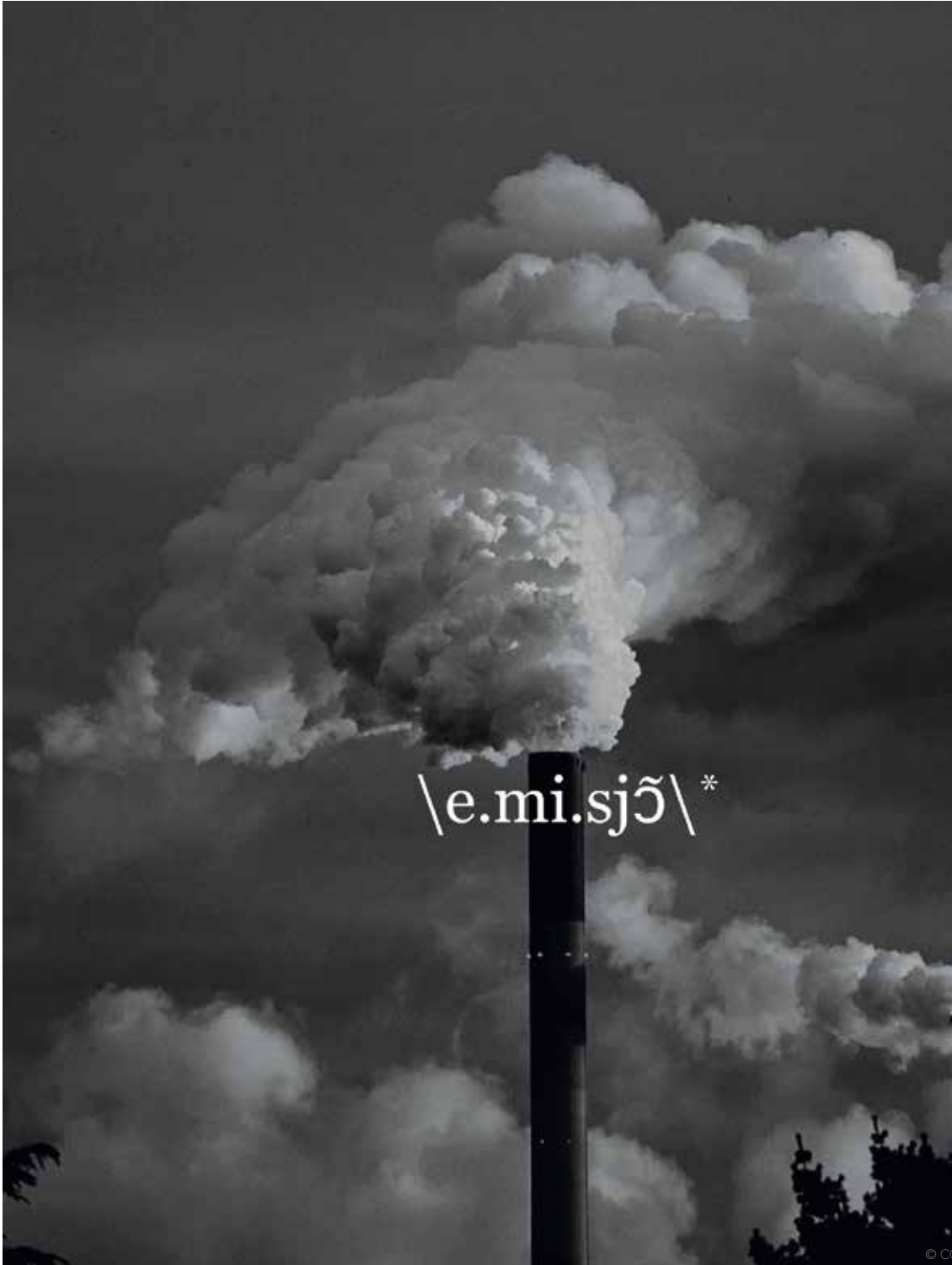
Inspiré par les textes de Kafka, Kris Verdonck sonde la comédie humaine dans cette double installation vidéo. Sur un large écran, une rangée de personnages issus de la « bonne société » observent le public tout en se chuchotant des commentaires à l'oreille. *GOSSIP* est comme un tableau de voyeurisme dont les personnages s'amuseraient du spectateur en le toisant. *FRIEZE* donne à voir deux personnages beaucoup plus vulnérables dont le monde s'écroule mais qui tentent à tout prix de sauvegarder les apparences.

N

In de projecties van dit "circuit performance" haalt de kunstenaar zijn inspiratie uit teksten van Kafka. De typische Verdonck-personages die erin voorkomen, vertegenwoordigen een beschaafde maar lege gemeenschap in een maatschappij op de rand van de afgrond. In tegenstelling tot de krachtige en machtige figuren van *GOSSIP*, tonen de personages in *FRIEZE* hun kwetsbaarheid, ja zelfs hun zwaktes en hebbelijkheden. Voelt de toeschouwer over wie men zich vrolijk maakt, zich niet enigszins begluurd?

E

Inspired by Kafka's texts, Kris Verdonck explores the human comedy in a double video installation. On a large screen, a row of figures from 'good society' observes the audience whilst they murmur asides into each other's ears. *GOSSIP* acts as a portrait of voyeurism, where the protagonists would amuse themselves in weighing up spectators. *FRIEZE* shows two very vulnerable characters whose world topples upside down as they relentlessly try to safeguard appearances.



\e.mi.sjõ\'*

MATHIEU ZURSTRASSEN^{BE}

\e.mi.sjɔ̃\ (*Emissions)

F \e.mi.sjɔ̃\ plonge le spectateur dans une ambiance industrielle en matérialisant sous forme de fumée les quantités de gaz carbonique émises par les cinq nations aux Produit Intérieur Brut les plus élevés du monde. Chaque jet de fumée correspond à 10.000 tonnes de CO₂ rejetés dans l'atmosphère par la Chine, le Japon, l'Allemagne, les États-Unis ou l'Inde. Une installation en forme d'appel à l'action écologique, où les plus gros pollueurs ne sont pas forcément ceux qu'on croit...

N \e.mi.sjɔ̃\ dompelt de toeschouwer onder in een akelige sfeer waarin de koolzuurgasemissies die vijf naties met het hoogste Bruto Nationaal Product ter wereld uitstoten, gekwantificeerd worden. Elke rookpluim stemt overeen met 10.000 ton CO₂ die China, Japan, Duitsland, de Verenigde Staten en India in de atmosfeer uitstoten. Een installatie met een stevig activistisch karakter en ecologisch bewustzijn waarbij de ergste vervuilers niet altijd degene zijn die we denken.

E Materialising the quantities of carbon gas emitted by the world's five nations boasting the greatest gross domestic product, \e.mi.sjɔ̃\ plunges spectators in an industrial atmosphere. Each plume of smoke equals 10,000 tonnes of CO₂ released in the atmosphere by China, Japan, Germany, the United States and India. This installation is a plea for ecological action and calls out the greatest polluters, who are not necessarily those one would think.



19:00 > 02:30

Fédération Wallonie-Bruxelles (Gouvernement | Regering)
Place Surllet de Chokier 15-17 Surllet de Chokierplein



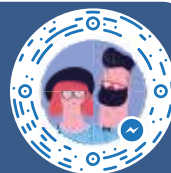
LA STIB PRÉSENTE
CATH & GERY

DE MIVB PRESENTEERT
KAT & GORIK



.brussels 
C'EST NOUS TOUS / DAT ZIJN WIJ ALLEMAAL

facebook
MESSENGER



**AVEC NUIT BLANCHE,
LA MUSIQUE S'OUVRE AU GRAND PUBLIC**



LES PIANOS HANLET AUSSI !
Du mardi au vendredi de 9h00 à 18h00, le samedi de 10h00 à 18h00.

HANLET

PIANOS SINCE 1899

Rue de Livourne 5 | 1060 Bruxelles | Tel 02 537 88 24 | info@hanlet.be | www.hanlet.be



© Yacout Kabbaï

IN INSTALLATION

YACOUT KABBAÏ^{MA}

Syada

- F** Déambulant dans un couloir sombre et étouffant, le spectateur est invité, grâce à des vidéos habilement disposées sur le parcours, à expérimenter *in vivo* le harcèlement moral et verbal que subissent les femmes au quotidien dans les rues de Casablanca. *Syada* vise à faire comprendre aux hommes le silence contraint dans lequel le harcèlement plonge trop de femmes à travers le monde. Une expérience aussi perturbante que nécessaire..
- N** Dankzij handig opgestelde video's langs het parcours, ervaart de toeschouwer in een donkere en verstikkende gang live welk verbaal en moreel geweld vrouwen in de straten van Casablanca ondergaan. Hiermee wil *Syada* mannen aan het verstand brengen hoe vrouwen over de hele wereld gedwongen worden tot het stilzwijgen over ongewenste intimiteiten. Een pakkende maar helaas noodzakelijke ervaring.
- E** Wandering through a dark, stifling corridor, spectators are invited to experiment the verbal and moral bullying to which the women of Casablanca are subject in their streets through a clever mechanism of videos placed along the course. *Syada* intends on raising the awareness of men to the forced silence in which bullying plunges too many women worldwide. This experience proves as disturbing as it is necessary..

09 19:00 > 02:30
LIMITED CAPACITY
REGISTRATION at 18:30 - 20:30 - 22:30 - 00:30
 Féd. Wallonie-Bruxelles (Gouvernement | Regering)
 Place Surllet de Chokier 15-17 Surllet de Chokierplein



© Paul Blackmore

IN PERFORMANCE



VERITY STANDEN^{UK}

HUG

- F** *HUG* est plus qu'une performance de chant choral, c'est un véritable bain de sons ! Les membres du public ont les yeux bandés et sont enlacés individuellement par un chanteur. Incapables de se repérer dans l'espace, les spectateurs vivent la performance physiquement à travers le son, la respiration et la vibration des corps. Une expérience intime et unique encensée par la critique au festival d'Edimbourg.
- N** Als je je wil laten beroeren door de kracht van muziek, ben je aan het goede adres bij de Britse componiste Verity Standen en haar louterend koorgezang. Het participerende publiek is geblinddoekt en wordt individueel door een zanger omarmd. Zonder zich in de ruimte te kunnen oriënteren, beleven de deelnemers de performance via de klank, de ademhaling en de vibraties van de zingende stemmen. Een intieme, bijna hemelse ervaring.
- E** More than a choir music performance, *HUG* is a veritable shower of sounds. Members of the audience are blindfolded and are then individually hugged by a singer. Incapable of visually gauging their surroundings, spectators physically experiment the performance through sound, breathing and the vibration of bodies as the choir of voice sings. The critics acclaimed this unique and intimate experience during the Edinburgh Festival.

10 19:00 - 20:00 - 21:00 - 22:00 - 23:00 - 00:00 - 01:00 | 30 min.
LIMITED CAPACITY
 Balassi Institute Brussels
 Treurenberg 10



© Francis Bacon




IN PERFORMANCE

CLINIC ORGASM SOCIETY^{BE}

Les 10 commandements


F *Les 10 Commandements* est un cycle de performances interdisciplinaires qui se veut le reflet de nos questionnements et contradictions par rapport aux dix injonctions fondamentales de la Bible. Selon la formule un lieu/un commandement, la Clinic Orgasm Society se déplace de lieu culturel en lieu culturel et examine comment ces principes résonnent encore dans nos sociétés judéo-chrétiennes. Pour NUIT BLANCHE, c'est le 5ème commandement, *Honore ton père et ta mère*, qui est examiné à la loupe.

 Pour des raisons de sécurité, votre carte d'identité vous sera demandée à l'entrée.

N Deze tiendelige cyclus van interdisciplinaire/theatrale performances weerspiegelt onze vraagstelling en tegenstrijdigheden ten opzichte van de tien fundamentele Bijbelse geboden. Door een gebod per culturele locatie te creëren, probeert Clinic Orgasm Society te begrijpen in welke mate de Bijbelse Tien Geboden nog een invloed hebben op het individuele en collectieve doen en laten in onze joods-christelijke samenleving. Het 5e gebod, *Eer je vader en je moeder*, is deze nacht aan de orde.

 Wegens veiligheidsmaatregelen wordt jouw identiteitskaart gevraagd aan de inkom.

E Presenting a cycle of multidisciplinary cycle of performances, *Les 10 Commandements* (the 10 commandments) echoes our questions and contradictions on the 10 fundamental injunctions of the Bible. Using the formula one location/one commandment, the Clinic Orgasm Society moves from one cultural location to the next, examining the way in which these fundamental principles still resound in our Judaeo-Christian societies. NUIT BLANCHE carefully scrutinises the fifth commandment: *Honour thy father and thy mother*.

 Be aware that your ID will be asked at the entrance for security reasons

11 19:30 - 21:00 - 22:30 - 00:00 | 45 min.
Fédération Wallonie-Bruxelles (Parlement)
Rue Royale 72 Koningstraat



"Prix Jeunes Artistes" Parlement de la | van de Fédération Wallonie-Bruxelles

05/10 > 10/11 2017
Rue Royale 72 Koningstraat

F Restez un peu plus longtemps au Parlement et découvrez le travail de sept jeunes créateurs de Bruxelles et de Wallonie sélectionnés dans le cadre du « Prix jeunes artistes », consacré cette année à la sculpture et aux installations.

N Blijf een beetje langer in het Parlement en ontdek het werk van zeven jonge artiesten uit Brussel en Wallonië, geselecteerd voor de "Prix Jeunes Artistes", dit jaar gewijd aan beeldhouwkunst en installaties.

E Stay a little longer at the Parliament and discover works by seven Brussels and Wallonia artists selected within the framework of the 'Prix Jeunes Artistes', which is dedicated to sculpture and installations this year.



OUT PERFORMANCE
CONCERT



HU
HOPPART

Scale 1:5

F

Cinq chanteurs, une ville. Cinq tons, une ambiance. Cinq scènes, une seule émotion. Tout est affaire de proportions... Perdue dans le brouhaha de la ville, les spectateurs suivent cinq acteurs-chanteurs à travers les rues pour un récital de chansons pop contestataires. A mesure que les performeurs se croisent et s'éloignent, se constitue une partition originale uniquement perceptible aux spectateurs munis d'écouteurs. Une parenthèse musicale galvanisante !

N

Vijf zangers, een stad. Vijf toonaarden, een zelfde sfeer. Vijf scènes, een enkele emotie. Alles is een kwestie van verhouding. In het geroezemoes van de stad volgen de toeschouwers vijf zangers-acteurs voor de opvoering van pop strijdlieiders. Naarmate de vijf performers elkaar kruisen en zich verwijderen, ontstaat een originele partituur die alleen toeschouwers met oortjes horen. Een opzwepende belevenis!

E

Five singers, one city. Five tones, one atmosphere. Five stages, one emotion. It's all a question of proportions... Lost in the hubbub of city life, the audience follows five singers-actors through the Brussels streets for a recital of dissenting pop songs. As performers meet and move away from one another, an original partition (only perceptible by spectators equipped with headphones) takes form. A galvanizing musical break!

12 20:00 - 21:00 - 22:00 - 23:00 - 00:00 - 01:00 | 40 min.
ITINERANT
Departure & arrival: Metro Parc | Park



ANNA RISPOLI, LOTTE LINDNER,
TILL STEINBRENNER BE, IT, DE
Your words in my mouth



F

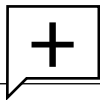
Une conversation. Sur l'amour. Entre une femme élevée dans un kibboutz, un pasteur protestant, le gérant d'un sex-club, un Syrien musulman, un bouddhiste militant d'extrême droite, une assistante sexuelle pour personnes handicapées et un neuropsychiatre. Voilà qui promet d'être intéressant ! Ici les spectateurs créent la performance en prêtant leur voix aux arguments des uns et des autres, questionnant ainsi leur propre tolérance ou indifférence. Que signifie être le vaisseau des mots, des croyances ou des valeurs de quelqu'un d'autre ?

N

Hier creëert het publiek de performance door een transcriptie te lezen van een gesprek over de liefde van een protestantse dominee, een vrouw die in een kibboets opgroeide, de uitbater van een seksclub, een Syrische moslim, een neuropsychiater... De deelnemers geven met hun stem uiting aan de argumenten van anderen en stellen daarmee hun eigen verdraagzaamheid of onverschilligheid op de proef. Wat betekent het tolk te zijn van woorden, van het geloof of de waarden van een ander?

13 19:30 (NL) - 20:30 (FR) - 21:30 (FR) - 22:30 (FR) - 23:30 (FR) - 00:30 (NL) | 50 min.
Sénat | Senaat
Place de la Nation 2 Natieplein





© Andreas Etter

SUPERDEMOCRATIE

The Senate of things

01/10 > 31/10 2017

- F** Profitez de votre passage au Sénat pour visiter SUPERDEMOCRATIE ! Une collaboration entre BOZAR à Bruxelles, le BPS22 à Charleroi, le M HKA à Anvers et le Sénat qui fait dialoguer artistes contemporains francophones, flamands et issus de la diaspora autour de 15 thèmes différents. Plus d'infos : www.senate.be
- N** Profiteer van jouw bezoek aan de Senaat om SUPERDEMOCRATIE te bezoeken. Een samenwerkingsverband tussen BOZAR in Brussel, de BPS22 in Charleroi, het M HKA in Antwerpen en de Senaat. Ze brengen die hedendaagse Waalse, Vlaamse en diaspora-artisten samen rond 15 thema's. Meer info: www.senate.be
- E** Take advantage of your visit at the Senate to visit SUPERDEMOCRATIE. A collaboration between Brussels' BOZAR, Charleroi's BPS22, Antwerp's M HKA and the Senate to encourage the dialogue between contemporary artists originating from Wallonia, Flanders and the diaspora on the 15 themes. More info: www.senate.be

BENOIT+BO

The Head of Power

07/10 2017
19:00 > 01:30

- F** Dans le péristyle du Parlement, le tandem franco-chinois Benoit+Bo vous présente aussi une série de photos prises dans l'hémicycle qui parodient le pouvoir politique en évoquant l'œuvre de George Orwell.
- N** In de hal van het Parlement, stelt de Franco-Chinese tandem Benoit+Bo een fotoreeks voor die in de politieke arena genomen werd. De reeks is gebaseerd op het werk van George Orwell die "macht" parodieert.
- E** In the hall of the Parliament, the Franco-Chinese tandem Benoit+Bo also presents a photography series taken in the lower chamber that parodies the political power by calling on George Orwell's work.

E

In *Your words in my mouth*, the audience creates the performance by reading the transcript of a conversation on love between a protestant pastor, a woman raised in a kibbutz, a neuropsychiatrist, a sex-club manager, a Muslim Syrian... Participants lend their voices to the arguments of the protagonists, thus questioning their own tolerance or indifference. What does it mean to be someone else's vessel of words, beliefs or values?

ROGER BERNAT / FFF
ES. BE

100 plenary sessions



© Blenda

F

Le théâtre s'invite dans l'antichambre du pouvoir ! Depuis leurs sièges, des spectateurs sans représentativité politique reçoivent l'opportunité de (re) voter sur des sujets déjà abordés en séance plénière du Parlement européen. Quelles « couleurs » politiques sortent du lot lorsqu'on fait l'expérience de la démocratie directe ? Si vous étiez dans le siège d'un élu, sur quelles questions appuieriez-vous sur le bouton vert ? Une performance participative en forme d'antidote à toute *realpolitik*.

N

Kom de "macht" ervaren in een theatrale constellatie die deze keer het Europees parlement vertegenwoordigt! Het publiek, dat geen enkele politieke representativiteit heeft, komt in plenaire zitting stemmen. Vanuit de zetel van een verkozene, beheerst de toeschouw(st)er het stemgedrag en bepaalt welke politieke "kleuren" zich aftekenen. Hoe zal het resultaat eruitzien in deze directe democratie? Een participatieve performance wars van elke *realpolitik*.

E

Theatre enters the antechamber of power. Sitting in their seats, spectators without political representiveness have the opportunity to cast their vote on a range of subjects broached in the plenary sessions of the European Parliament. What political colours stand out when applying direct democracy principles? If you could take the seat of an elected member of parliament, when would you press the green button? This participative performance serves as an antidote to *realpolitik*.

14

19:00 > 01:30 (FR & NL)

Chambre des Représentants

Kamer van Volksvertegenwoordigers

Place de la Nation 2 Natieplein





LOOP-S
BE. FR
Open Outcry

F

Dix ans après la crise des subprimes, la compagnie Loop-s propose d'effectuer un rituel de désenchantement de la finance. Du marché monétaire au marché de l'immobilier en passant par celui de l'énergie, pas un marché boursier n'échappe à son énergie curative ! À cheval entre le rituel magique, la performance théâtrale et l'action politique, *Open Outcry* vise aussi à mobiliser les citoyens pour mettre en place d'autres modèles de production et de répartition des richesses.

N

Tien jaar na de financiële crisis organiseert de compagnie Loop-s een ritueel dat de betovering van het geldwezen verbreekt. Van de geld- naar de immobiëlenmarkt over de grondstoffenmarkt, geen enkele beurshandel ontsnapt aan haar geneeskrachtige energie. Tussen magisch ritueel, theatrale performance en politieke actie wil *Open Outcry* burgers mobiliseren om alternatieve productiewijzen in te voeren en de rijkdommen te herverdelen.

E

Ten years after the subprime turmoil, the Loop-s Company offers an occasion to do a spell removal ceremony for finance. From money to housing and energy, not one market can escape the company's healing energy. Halfway between magic, theatre performance and political action, *Open Outcry* aims at mobilizing citizens to put in place other models for producing and distributing wealth.

15 19:00 - 20:00 - 21:00 - 22:00 - 00:00 - 01:00 - 02:00 | 40 min.
Grand bassin du Parc de Bruxelles |
Grote basin van het Warandepark





**PARCE QU'UN POST
NE RACONTE PAS TOUJOURS
TOUTE L'HISTOIRE.**

3min



J'aime Commenter Partager 21 commentaires

© Bertrand Guay/AFI

LE SOIR

DÉCRYPTE • ENQUÊTE • RÉVÈLE

LESOIR.BE/ABONNEMENT





© Tamara de Lempicka

IN PERFORMANCE CONCERT

ROOM7 AND DE MUNT/LA MONNAIE WITH SILENT OPERA AND MM ACADEMY ^{BE, UK}

Exile and Tyranny

F

Dans le cadre grandiose du Cercle Gaulois, des chanteurs de talent vous emmènent dans une exploration de pouvoir, de l'exil et du pardon évoqués à travers les arias de compositeurs tels Monteverdi, Haendel, Mozart et Philippe de Monte. Intégrant le récit de réfugiés et d'exilés, cette musique live est mixée avec une partition électronique pour créer un paysage sonore intense et émouvant, qui tel le *Lucio Silla* de Mozart, raconte les heures sombres de la dictature en terminant sur une note d'espoir.

N

Geïnspireerd op muziek van Monteverdi, Händel en De Monte dompelen getalenteerde zangers je onder in een muzikale en dramatische belevenis in de grandioze setting van de Cercle Gaulois. Op de tonen van akoestische, elektronische en versterkte soundscapes voeren emoties je naar de hoogtes en laagtes van wat dictatoriale macht en uiteindelijk vergiffenis met een mens doen. Creëert deze performance de harmonieuze vervoering zoals in Mozarts *Lucio Silla*?

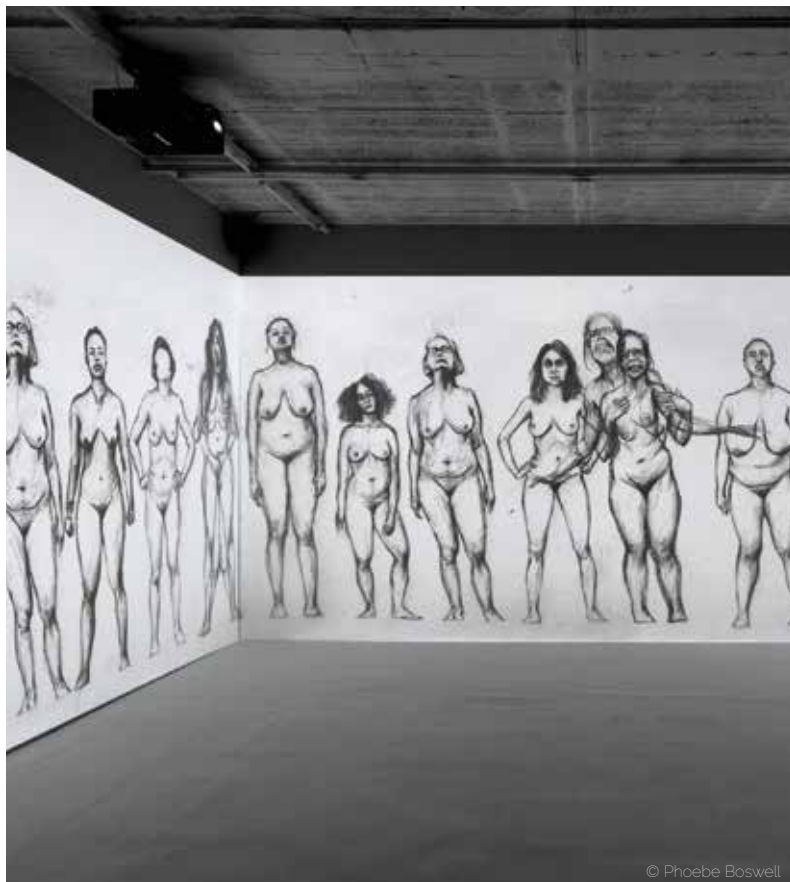
E

In the prestigious setting of the Cercle Gaulois, talented singers take you on an exploration of exile, loss and the tyranny evoked through arias by such composers as Monteverdi, Handel, Mozart and Philippe de Monte. Integrating the tales of refugees and exiles, the live music is mixed with an electronic partition to create an intense, moving soundscape that, in the same way as Mozart's *Lucio Silla*, tells of the dark and tragic hours of the dictatorship before ending on a note of hope.

16 20:00 - 21:00 - 22:00 - 23:00 | 30 Min.
Cercle Royal Gaulois Artistique & Littéraire
Rue de la Loi 5 Wetstraat



UK, KE
PHOEBE BOSWELL
 Mutumia



© Phoebe Boswell

F

Inspirée par la façon dont les femmes utilisent leur nudité en signe de protestation à travers l'histoire, Phoebe Boswell a travaillé avec des femmes de tous horizons autour des notions de contestation, de révolte et de féminité. Elle a ensuite dessiné leurs corps et les anime dans cette puissante installation vidéo qui nous parle de colère, de souffrance, de honte mais aussi de force, de joie et de liberté. Avec *Mutumia* (« la femme » ou « celle dont les lèvres sont scellées » en Gikuyu), l'artiste anglo-kenyane nous montre comment, même réduites au silence, les femmes peuvent parler avec leurs corps.

N

Phoebe Boswell heeft met allerlei vrouwen gewerkt rond de begrippen verzet, revolte en vrouwelijkheid. Ze is geïnspireerd door de manier waarop vrouwen in de geschiedenis hun lichaam en naaktheid als uiting van protest gebruiken. Vervolgens tekent ze die lichamen en brengt ze tot leven in een krachtige video-animatie die het over woede, leed, angst en schaamte heeft, maar ook kracht, vreugde en vrijheid uitstraalt. Met *Mutumia* ("de vrouw" of "degene van wie de lippen zijn gesnoerd" in Gikuyu), toont de Engels-Kenyaanse kunstenaar hoe vrouwen over hun lichaam kunnen spreken ook al moeten ze zwijgen.

E

Inspired by the way in which women have used their nudity to protest throughout history, Phoebe Boswell worked with women from all horizons around notions of revolt and femininity. She then drew their bodies before animating the latter in a powerful video installation that speaks of rage, distress, and shame... And of strength, joy and freedom too. With *Mutumia* (the 'woman' or 'she whose lips are sealed' in Gikuyu, the English-Kenyan artist shows us how women can communicate with their bodies, even when they cannot talk.

17 19:00 > 03:00
 Vaux-Hall

Parc de Bruxelles | Warandepark





© Michael Langeder

OUT PERFORMANCE INSTALLATION



MICHAEL LANGEDER BE, AT

Fountain of Truth

F

Inspirée du mythe de la fontaine de jouvence dont les eaux sont censées rendre la jeunesse à celui qui s'y baigne, cette fontaine de la vérité est vidée de son élément liquide. Dans le petit bassin du Parc de Bruxelles laissé à sec, quelques sirènes sont restées emprisonnées. Exposées aux regards des spectateurs comme dans un zoo à ciel ouvert, elles s'ébattent à la recherche d'une vérité aussi inatteignable que la jeunesse éternelle.

N

In de mythe schenkt de verjongingsbron eeuwige jeugd aan al wie haar water drinkt of erin baadt. Maar deze Fontein van de Waarheid is helemaal leeg. In het drooggelegde vijvertje van het Warandepark zijn enkele meerminnen gevangen gebleven. Ze worden zoals in een zoo te kijk gezet voor de toeschouwers en vechten met hun zilveren vinnen tevergeefs om de waarheid te vinden.

E

Inspired by the myth of the spring of youth, the water of which will restore youth to anyone bathing in it, this *Fountain of Truth* is devoid of its liquid element. A few mermaids are imprisoned in the small, dried up basin of the Brussels Park. Exposed to the eyes of the audience as though they were in an open-air zoo, they swim on a search for truth, which will prove as unreachable as the eternal youth.

18 19:30 > 01:00

Petit bassin du Parc de Bruxelles
Kleine basin van het Warandepark





© Lisa Rast

OUT PERFORMANCE



CIE. WILLI DORNER ^{AT. BE. FR}

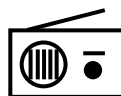
every-one

F La Cie Willi Dorner s'inspire des années 1920, marquées par début de la production de masse et berceau de la vie urbaine moderne. Influencées par ces avancées technologiques, les danses de revue de l'époque sont caractérisées par la synchronisation et la standardisation des corps et des costumes. *every-one* les remet au goût du jour et les intègre à l'espace urbain dans cette performance déambulatoire. Le travail à la chaîne comme principe esthétique et chorégraphique !

N De choreograaf verrast je altijd door de originele opstelling van "dansende" lichamen in de stedelijke ruimte. Hier weerspiegelen dansbewegingen uit de twintiger jaren de snelle, economische ontwikkelingen die aan de basis lagen van de seriefabricage en standaardisering in die tijd. Deze nacht krijgen lichamen, looks en kledij een esthetische kunstvorm.

E Chain work as a choreographic and aesthetic principle! Willy Dorner draws inspiration from the twenties, which were marked by the infancy of mass production and the cradle of modern urban life. Influenced by technological advances, cabaret dances of the era are characterised by the synchronisation and standardisation of bodies and costumes. *every-one* brings them up to date before integrating them to the urban arena in this wandering performance.

19 20:00 > 21:15 - 23:00 > 00:15 | 75 min.
ITINERANT
Departure: Parc de Bruxelles | Warrandepark



RADIO NUIT BLANCHE

by Gsara BXL

Radio NUIT BLANCHE c'est de la radio participative en direct : des jeux de rôles, des faux débats, des infos en temps réel tout au long de la nuit, des entretiens d'artistes... Tout cela animé par vous, public ! Venez tenter l'expérience de la radio en direct en toute convivialité. Cette nuit, prenez le pouvoir d'un média et surprenez-nous !

Radio NUIT BLANCHE, dat is live participatieve radio: rollenspellen, nep-debatten, heel de nacht door real-time informatie, interviews met artiesten... En dit alles geanimeerd door jullie, het publiek! Kom deze live radio-ervaring uitproberen in alle gezelligheid. Grijp deze nacht de macht over dit medium en verras ons!

Radio NUIT BLANCHE is a participative, live radio station: role-play, fake debates, real-time information throughout the night, artist interviews... All of the above are animated by the audience. Come and try out your luck at radio presenting in a convivial atmosphere. Take over the power of the media for one night. You might surprise yourself.

Listen to us on
www.nuitblanche.brussels

19 20:00 > 01:00
Kiosque Parc de Bruxelles
Kiosk Warandepark



MERCI | DANK U | THANK YOU

La Ville de Bruxelles tient particulièrement à remercier les pouvoirs publics, les lieux d'accueil, les artistes, les partenaires média, les sponsors et tous les autres partenaires sans qui cette NUIT BLANCHE ne pourrait avoir lieu.

De Stad Brussel wilt in het bijzonder haar dank betuigen aan de betrokken overheden, de gastlocaties, artiesten, media partners, sponsors en alle andere partners, zonder wie deze NUIT BLANCHE niet mogelijk was geweest.

The City of Brussels would like to thank everyone involved and in particular the public authorities, the venues and the artists, media partners, sponsors and all the others partners without whom NUIT BLANCHE would not be possible.

Pouvoirs publics | Overheid | Public Authorities



Partenaires média | Mediapartners | Media Partners



Lieux d'accueil et autres partenaires | Locaties & andere partners | Venues & other partners



nuitblanchebrussels.be

Une initiative de l'Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles
Een initiatief van de Schepen van Cultuur van de Stad Brussel
An initiative of the Alderwoman of Cultural Affairs of the City of Brussels

HORAIRES | UURROOSTER | SCHEDULE

- START
- LIMITED CAPACITY

p.10	ONE LIFE REMAINS	Les disciplines du rectangle	ISIB - Institut Supérieur Industriel de Bruxelles
p.10	K. VERSCHEURE & T. MCRAE	ADAM&EVE / EVE&ADAM	FSMA - Financial Services and Markets Authority
p.11	ROGER BERNAT/FFF	Numax-Fagor-Plus	CGSP Bruxelles ACOD Brussel
p.13	ACTION HERO	Slap Talk	Ecole Fondamentale Congrès - Dachsbeck
p.14	KRYSTIAN LADA & THE AIRPORT SOCIETY	Aria di Potenza	Cirque Royal Koninklijk Circus
p.15	LAWRENCE MALSTAF	Nemo Observatorium 02002	Galerie du Parlement Parlements galerij
p.17	KRIS VERDONCK	GOSSIP & FRIEZE	De Loketten (Vlaams Parlement)
p.19	MATHIEU ZURSTRASSEN	\e.mi.sjõ\	Fédération Wallonie-Bruxelles (Gouvernement Regering)
p.21	YACOUT KABBAJ	Syada	Fédération Wallonie-Bruxelles (Gouvernement Regering)
p.21	VERITY STANDEN	HUG	Balassi Institute Brussels
p.22	CLINIC ORGASM SOCIETY	Les 10 commandements	Fédération Wallonie-Bruxelles (Parlement)
p.23	HOPPART	Scale 1:5	ITINERANT
p.24	ANNA RISPOLI, LOTTE LINDNER, TILL STEINBRENNER	Your words in my mouth	Sénat Senaat
p.26	ROGER BERNAT/FFF	100 plenary sessions	Chambre des Représentants Kamer van Volksvertegenwoordigers
p.27	LOOP-S	Open Outcry	Grand bassin du Parc de Bruxelles Grote basin van het Warandepark
p.29	ROOM7, DE MUNT/LA MONNAIE SILENT OPERA AND MM ACADEMY	Exile and Tyranny	Cercle Royal Gaulois Artistique & Littéraire
p.30	PHOEBE BOSWELL	Mutumia	Vaux-Hall
p.31	MICHAEL LANGEDER	Fountain of Truth	Petit bassin du Parc de Bruxelles Kleine basin van het Warandepark
p.31	CIE. WILLI DORNER	every-one	ITINERANT

